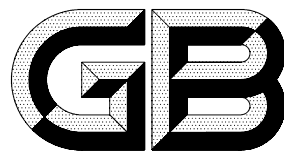


ICS 01.040.03  
A 14



# 中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.1—1999

---

## 外语地名汉字译写导则 英语

**Transformation guidelines of geographical  
names from foreign languages into Chinese  
—English**

1999-03-04 发布

1999-09-01 实施

**国家质量技术监督局 发布**

## 目 次

前言 .....	I
1 范围 .....	1
2 定义 .....	1
3 总则 .....	1
4 细则 .....	1
5 英汉音译表 .....	4
附录 A(标准的附录) 英语常用人名译写表 .....	7
附录 B(标准的附录) 英语地名常用通名和常用词汇译写表 .....	8
附录 C(标准的附录) 英语地名常用构词成分译写表 .....	12

## 前 言

英语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范,促进国内外科学文化的交流,特制定本标准。

本标准是在民政部、国家测绘局制定的《英语地名汉字译写规则》基础上修订而成的。

《外语地名汉字译写导则》系列国家标准包括以下部分:

第 1 部分:英语;

第 2 部分:法语;

第 3 部分:德语;

第 4 部分:俄语;

第 5 部分:西班牙语;

第 6 部分:阿拉伯语;

……

本标准是第 1 部分:英语。

本标准的附录 A、附录 B、附录 C 都是标准的附录。

本标准实施之日起,原《英语地名汉字译写规则》自行废止。

本标准由中华人民共和国民政部提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会归口。

本标准由民政部地名研究所负责起草,国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社参考新闻编辑部、总参谋部测绘局参加起草。

本标准主要起草人:王淑萍、王际桐、陈有明、赵晓阳、邢维琳、李崇岭、张燕玲。

本标准由全国地名标准化技术委员会负责解释。

# 中华人民共和国国家标准

## 外语地名汉字译写导则 英语

Transformation guidelines of geographical  
names from foreign languages into Chinese  
—English

GB/T 17693.1—1999

### 1 范围

本标准规定了英语地名汉字译写的规则。  
本标准适用于以汉字译写英语地名。

### 2 定义

本标准采用下列定义。

#### 2.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

#### 2.2 地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

#### 2.3 地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

#### 2.4 专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

#### 2.5 地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

### 3 总则

3.1 地名专名一般音译;地名通名一般意译。

3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名(见附录 A),仍旧沿用;其派生的地名,原则上同名同译。

3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.4 地名译写使用的汉字以表 1 英汉音译表选用的汉字为准。

### 4 细则

#### 4.1 地名专名

4.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。如:

Glenfield	译“格伦菲尔德”
Snow Hill	译“斯诺希尔”
Great Island	译“格雷特岛”
North	译“诺斯”